

DHAMMAPADA

BUDDHANOPIN TIE

Buddhalaisista pyhistä kirjoista ansaitsee erityistä huomiota *Dhammapada*, joka on yhtä lyhyt kuin ponteva ja kaunis esitys siitä siveydestä ja henkisyydestä, jota buddhalaisen opetuslapsen jokapäiväisessä elämässään tulee tavoitella. Nimi Dhammapada on vaikea kääntää; oppineetkaan eivät ole siitä yksimielisiä. Max Müller, joka englanninkielistä käännöstä suomennokssamme noudatamme, kääntää sen sanoilla ”hyveen tie”, siis samalla tavalla kuin viime vuonna suomensimme kiinalaisen Tao-te-king’in, ja epäilemättä Dhammapada voidaan siten kääntää, sillä palisana ”dhamma” (sanskrit. dharma) merkitsee m. m. ”hyve” ja ”pada” on ”askel” tai ”tie”. Toiset tiedemiehet ovat kääntäneet ”uskonnon askeleet” ja ”uskonnon tie”, vieläpä ”peruslaki” tai ”uskonnon perusta” y. m. Totta on, että ”dharma” on monimerkityksinen sana, jota on mahdoton sattuvasti kääntää, mutta koska Buddha itse käytti sitä sanaa oppinsa yleisnimenä, olemme katsoneet sopivaksi suomentaa kirjan nimen sanoilla ”Buddhanopin tie”.

Buddhan elämäkerrasta ja muista buddhanuskoa koskevista asioista luetaan Olcottin kirjassa *Buddhalainen katkismus*, joka on ilmestynyt suomeksi Teosofisen Kirjakaupan ja Kustannusliikkeen kustannuksella ja johon lukijaa viittaamme.

P. E.

(Tietäjä 1908 Helmikuu N:o 2, ss. 40–41)